

RAYMONDE LAMOTHE



IMAGES NOMADES

LE CIRQUE DES ÉTOILES FILANTES
présente des artistes retraités du Cirque du Soleil
qui se targuent d'être parfaitement bilingues
et qui constellent leurs propos
d'expressions animalières.



THE FLYING STARS CIRCUS
presents retired artists of Cirque du Soleil
who boast they are perfectly bilingual
and who spangle their talk
with animal expressions.

Il pleut comme vache qui pisse.



It's raining cats and dogs.

Quel temps de chien !



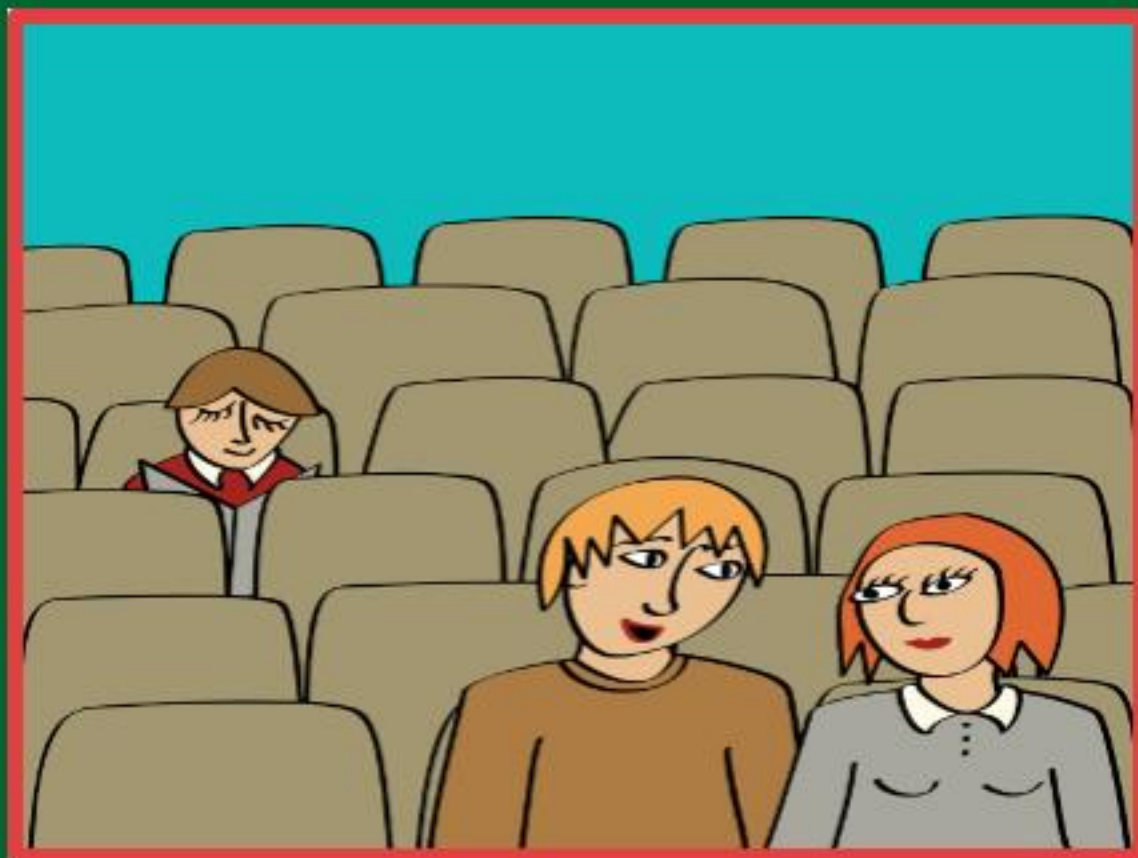
Fine weather for ducks !

On va remplir le chapiteau en criant lapin !



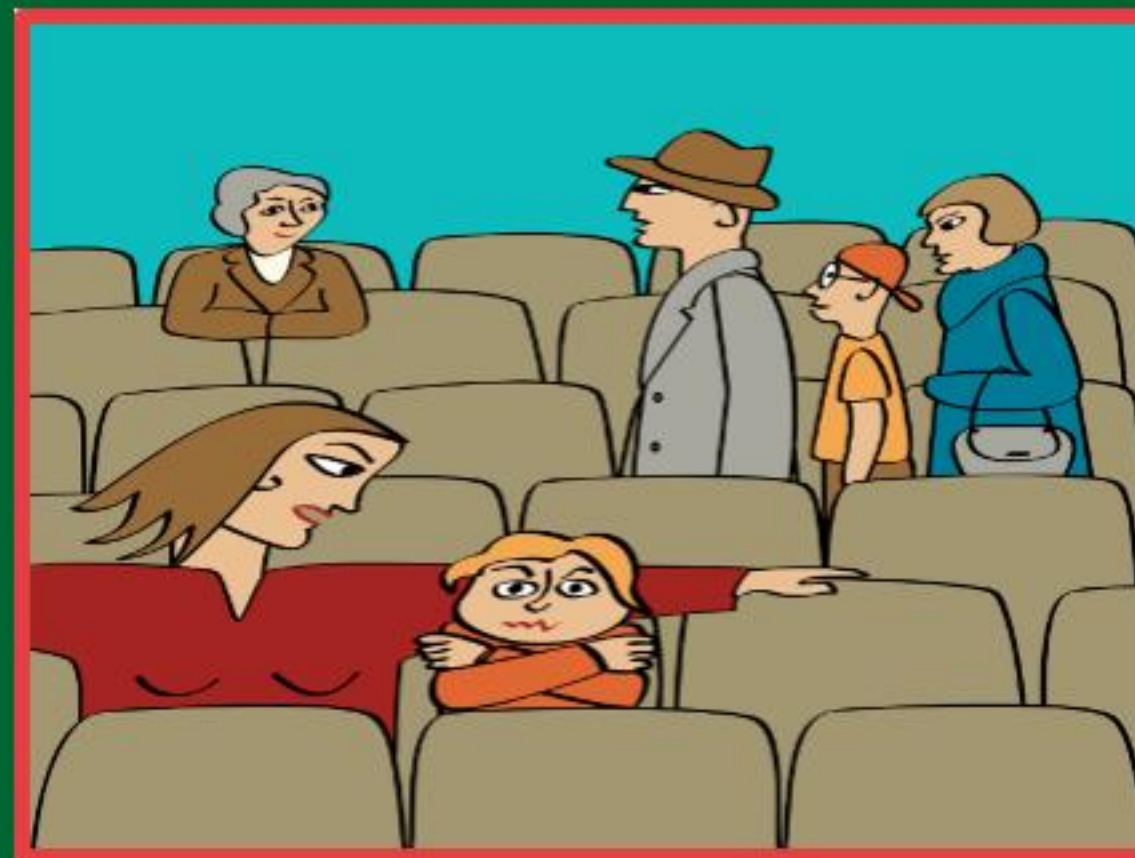
We'll fill the big top in two shakes of a lamb's tail !

Je me suis levé au chant du coq pour avoir des billets.



I got up with the lark to have tickets.

Tu as la chair de poule !



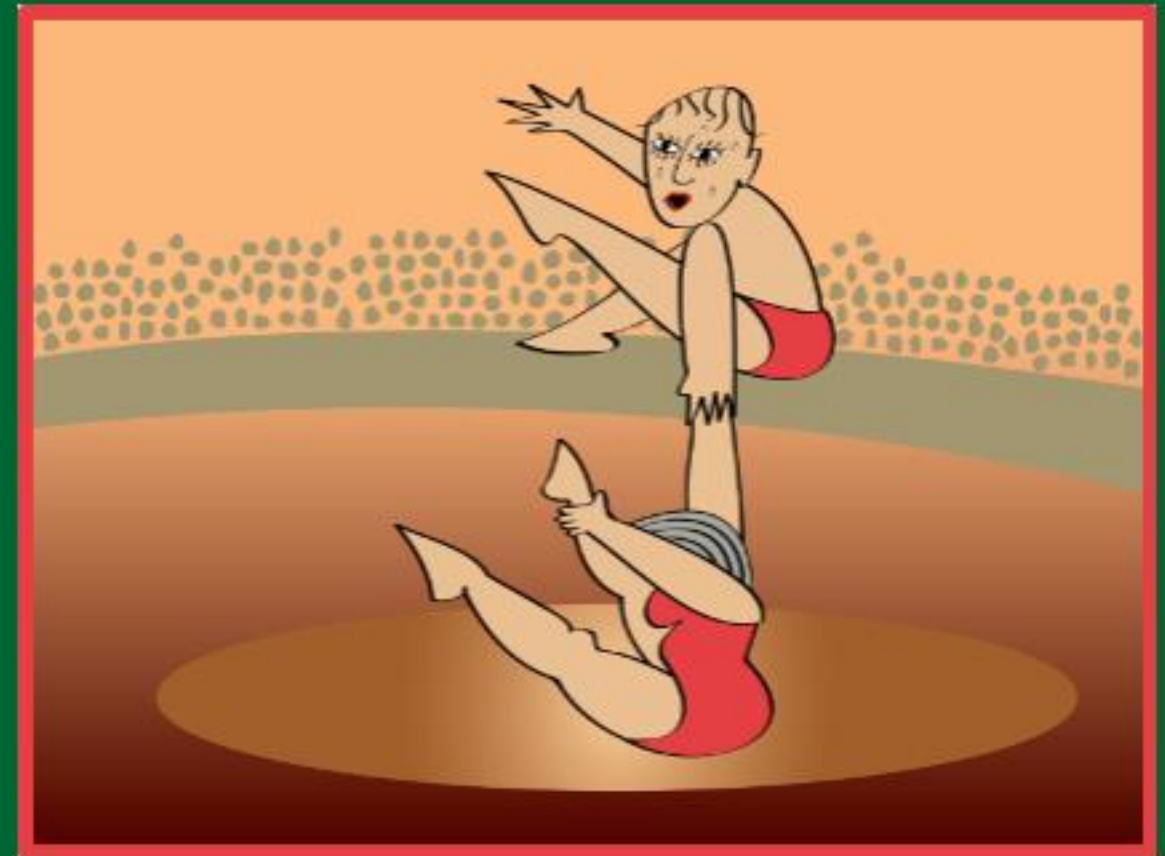
You have goose bumps !

Mesdames et messieurs, Bienvenue... euh...
Excusez-moi, j'ai un chat dans la gorge.



Ladies and gentlemen, Welco... euh...
Excuse-me, I have a frog in my throat.

J'ai couru comme un zèbre pour arriver à l'heure.



I ran like a hare to arrive on time.

Je me suis battu comme un lion pour entrer dans ce cirque.



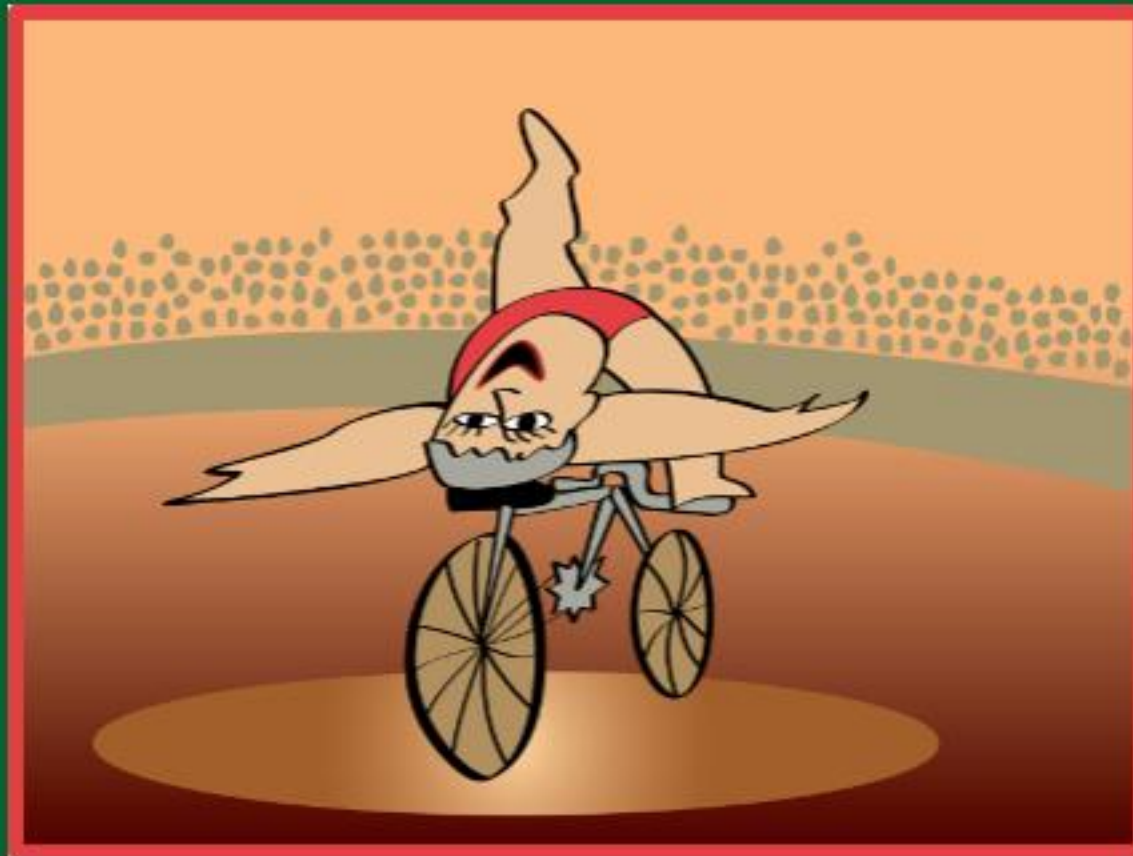
I fought like a tiger to join this circus.

Il est fier comme un pou.



He looks like the cat that swallowed the canary.

Je ne voudrais pas vendre la peau de l'ours
avant de l'avoir tué, mais je crois que
je vais faire un malheur !



I wouldn't count my chickens before they are hatched,
but I guess I'll make a hit !

Elle met la charrue avant les boeufs.



She's putting the cart before the horse.

Je me sens comme un éléphant
dans un magasin de porcelaine.



I feel like a bull in a china shop.

Je me sens comme un poisson dans l'eau !



I take to it like a duck to water !

Je me sens nu comme un ver.



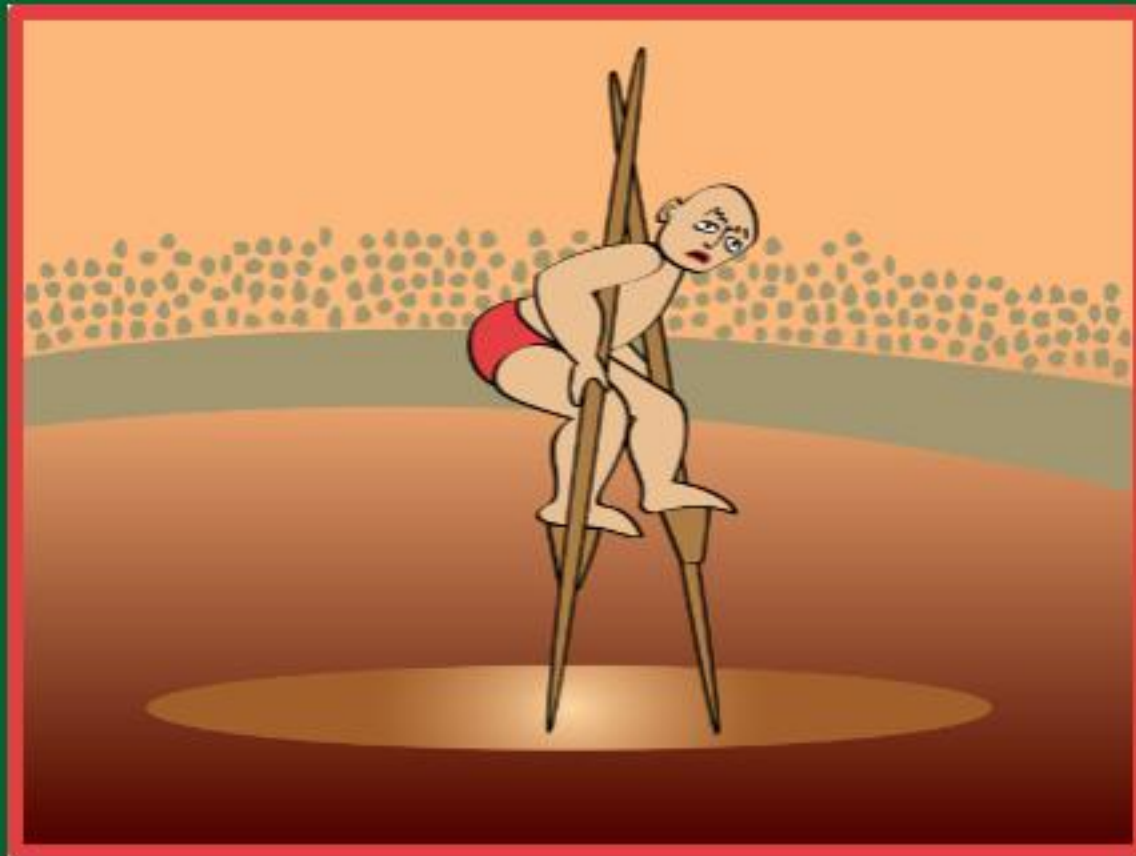
I feel as naked as a jaybird.

Ne vous inquiétez pas, les gars,
je suis fort comme un boeuf.



Don't worry, guys, I'm as strong as a horse.

J'avance à pas de tortue sur ces échasses.



I'm moving forward at a snail's pace on these stilts.

Oh ! une pizza ! J'ai une faim de loup !



Ho ! A pizza ! I'm as hungry as a bear !

Les femmes se pressent autour de mon mari
comme des mouches sur un pot de confiture.



Women are crowding round my husband
like bees round a honeypot.

Il est pourtant laid comme un singe !



Yet he's as ugly as a toad !

Toi qui as des yeux de lynx, vois-tu ma lentille sur la piste ?



You who have eyes like a hawk,
do you see my contact lens on the ring ?

Je voudrais être une petite souris pour voir
mon petit-fils qui me regarde à la télé. Allô Max !



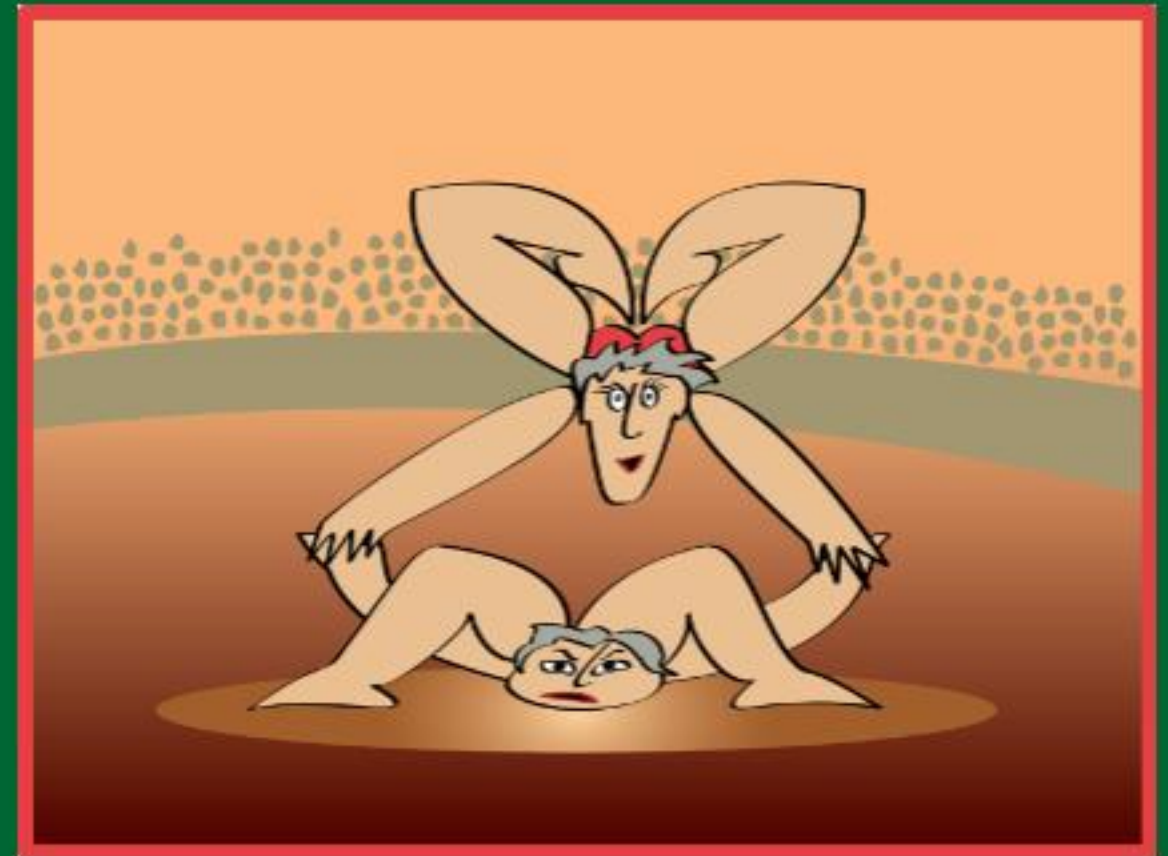
I wish I were a fly on the wall to see my grandson
who is watching me on T.V. Hi Max !

Croiriez-vous que j'ai déjà été une punaise de sacristie ?
Vous dites ? Une grenouille de bénitier ?



Would you believe that I used to be a church hen ?

Cette femme a une araignée au plafond !



That woman has bats in the belfrey !

Te souviens-tu quand on jouait à saute-mouton
dans la cour de l'école ?



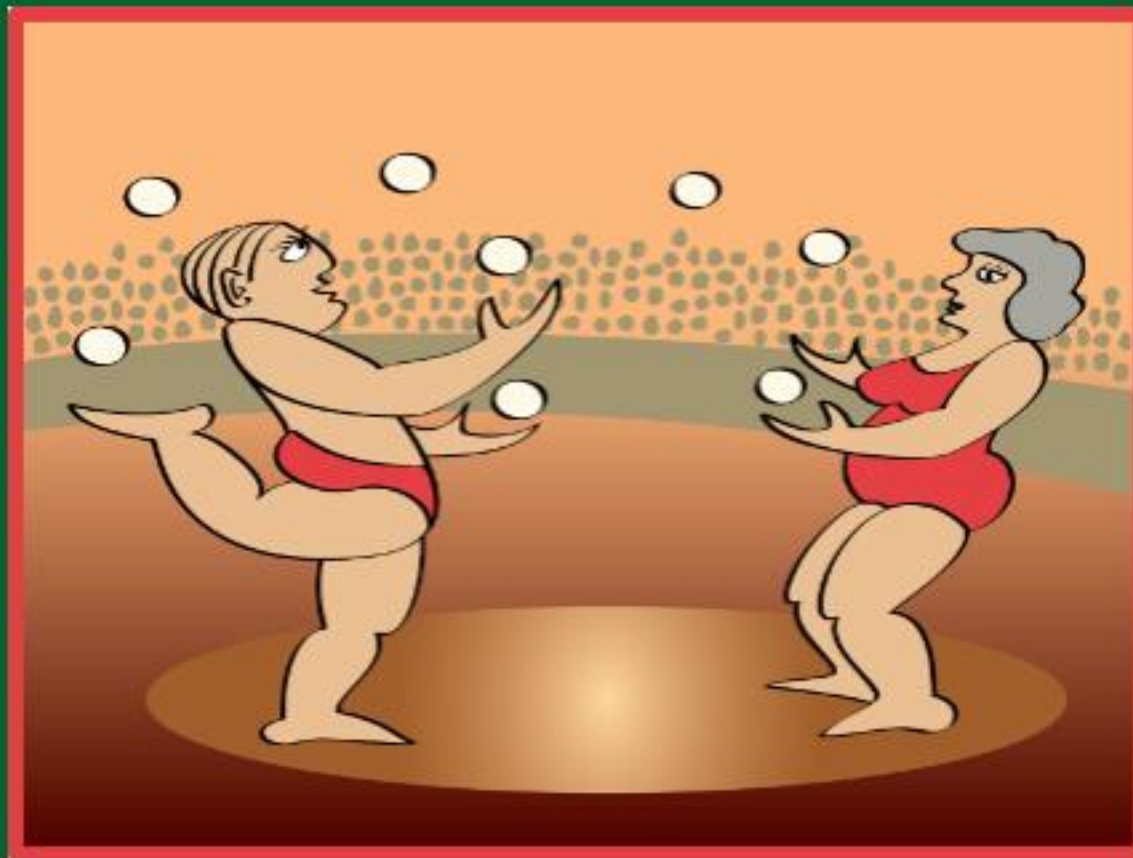
Do you remember when we played leapfrog
in the schoolyard ?

Je t'aime parce que tu es toujours gaie comme un pinson.



I love you because you're always as lively as a cricket.

Veux-tu m'épouser même si je suis pauvre comme un rat ?



Would you marry me even if I am
as poor as a church mouse ?

Je te marierai quand les poules auront des dents.

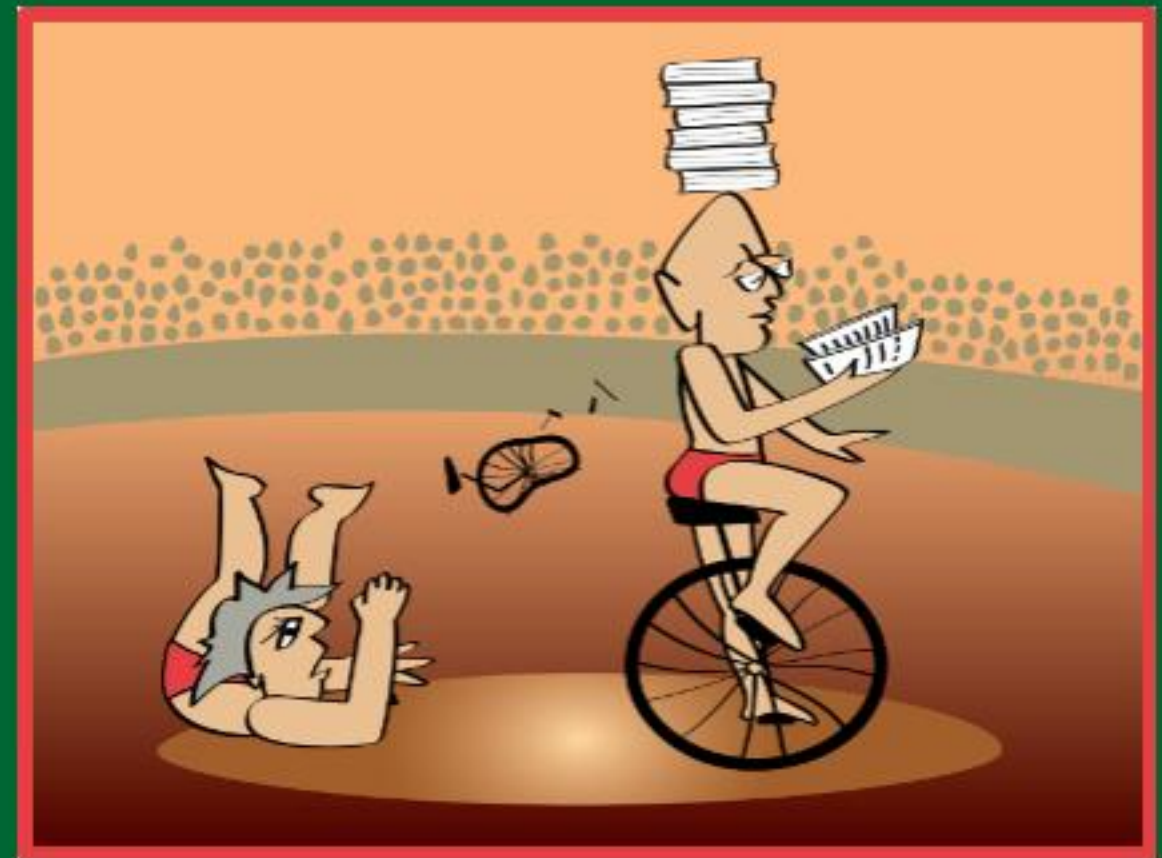


I'll marry you when pigs can fly.

Drôle de zèbre !



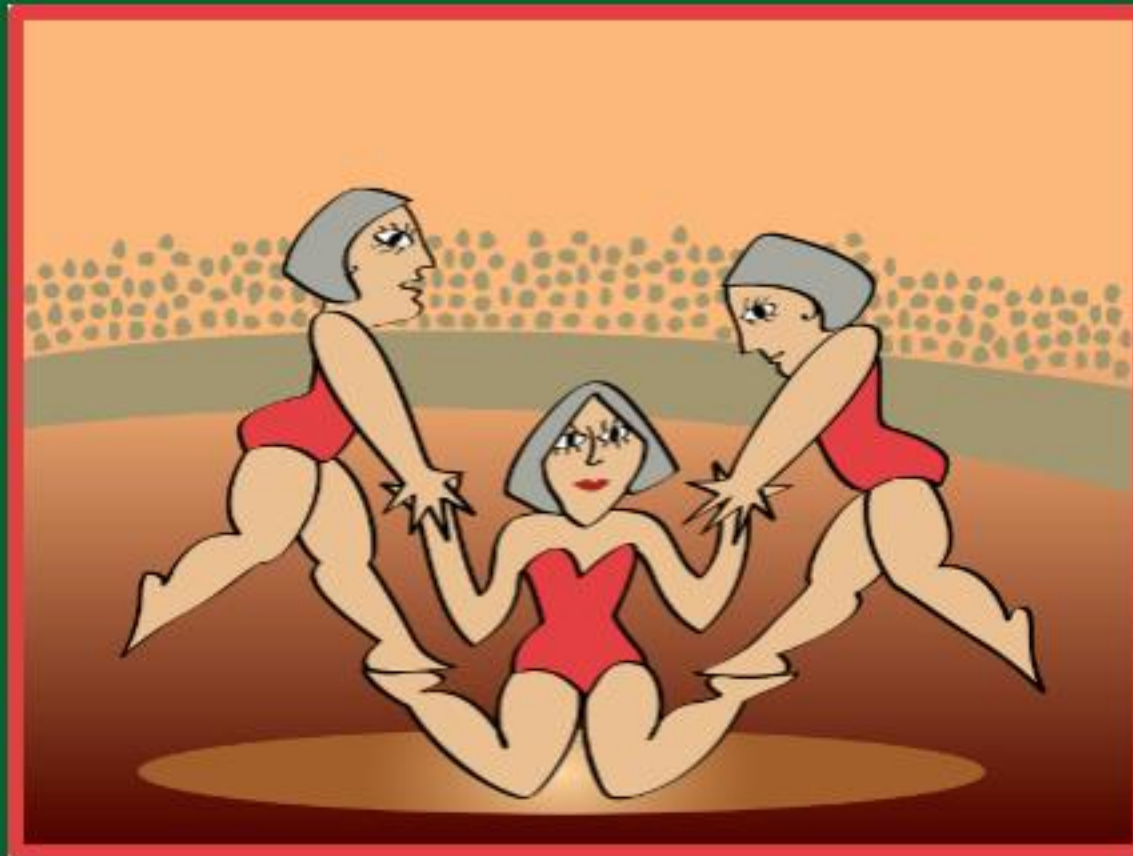
Sale rat de bibliothèque !



Queer fish !

You stinking bookworm !

Je mettrais le feu à ce panier de crabes !



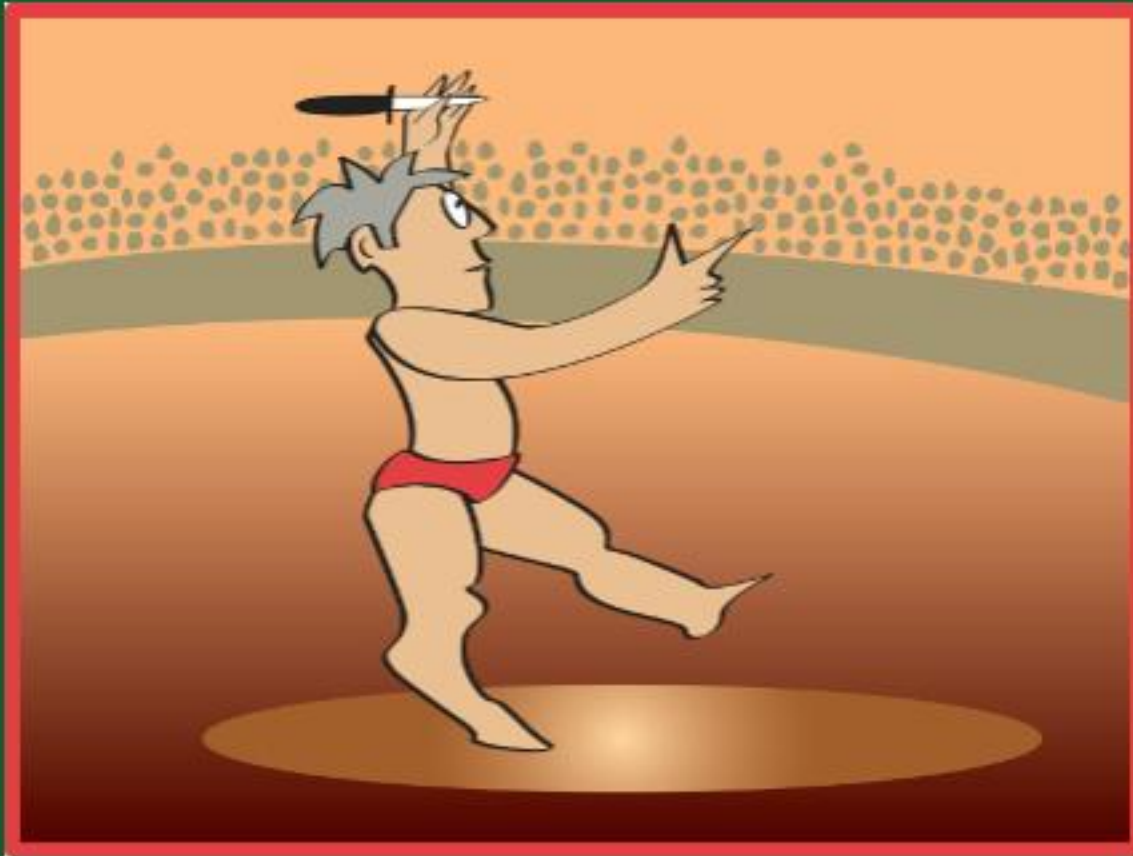
I would set fire to this hornet's nest !

Tu veux tuer la poule aux oeufs d'or ?



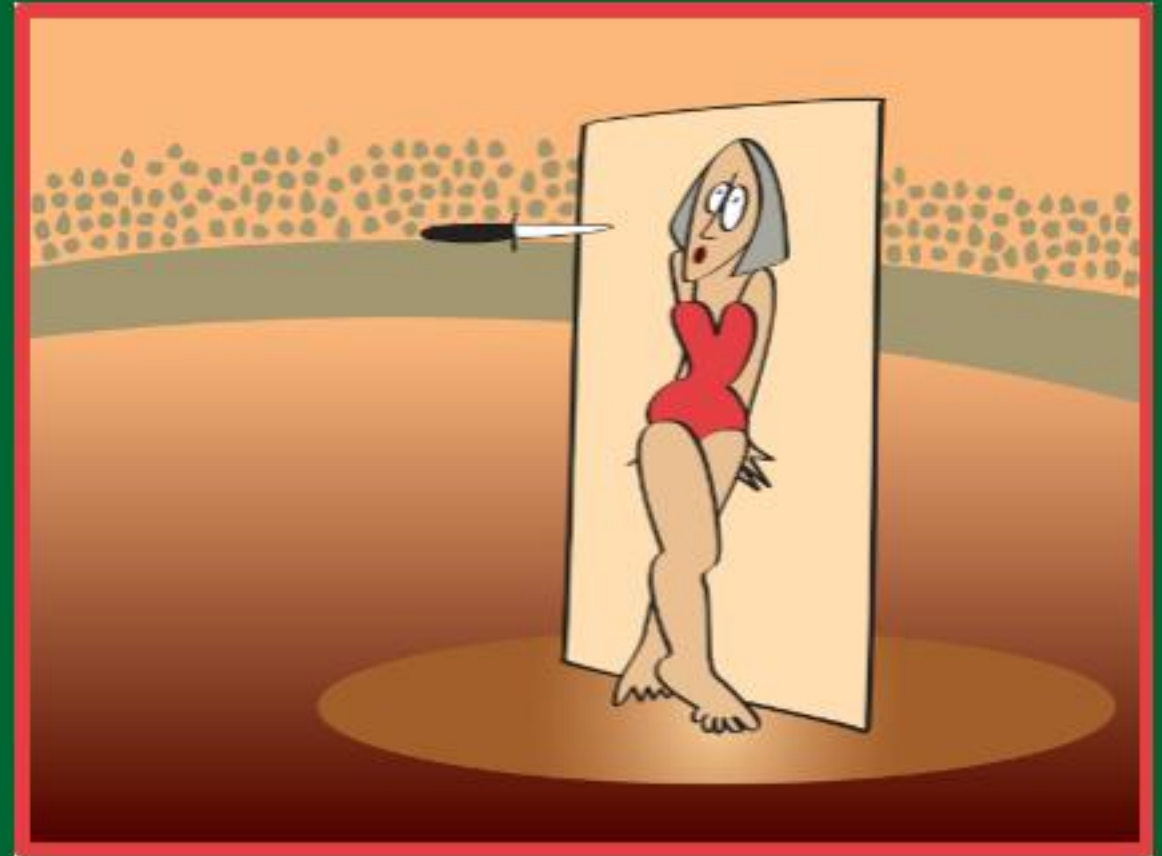
You want to kill the goose that lays the golden eggs ?

Je fais mouche à tout coup.



I hit the bull's eye every time.

Tu es soûl comme un cochon !



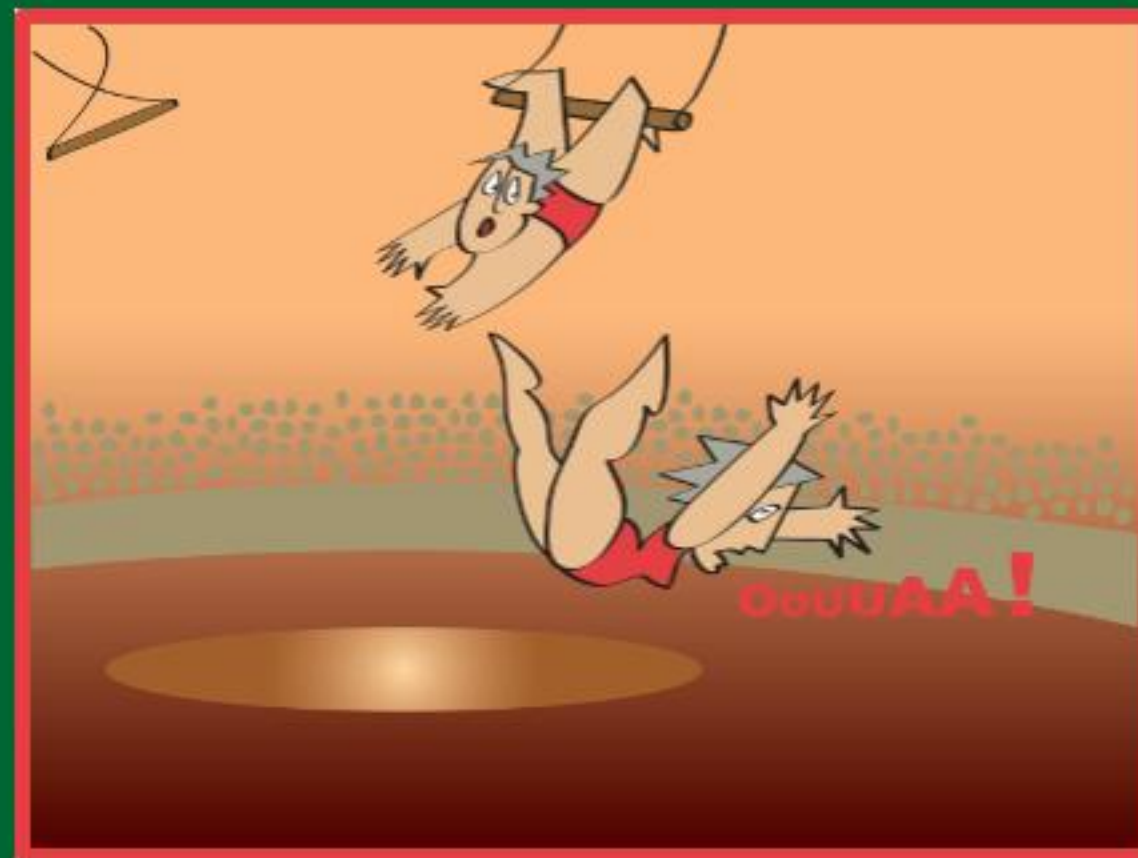
You're as drunk as a skunk !

J'ai l'impression de me jeter dans la fosse aux lions.



I have a feeling that I'm throwing myself to the wolves.

Tu ne m'avais pas dit que tu étais myope comme une taupe !



You didn't tell me you're as blind as a bat !



Voyez d'autres expressions imagées sur le site

1000 IMAGES SUR LE BOUT DE LA LANGUE

produit par le Centre collégial de
développement de matériel didactique :

<http://expressions.ccdmd.qc.ca>

À moins que vous n'ayez d'autres chats à
fouetter... Ce serait dommage.

See other idiomatic expressions on the site

1000 IMAGES ON THE TIP OF MY TONGUE

produced by Centre collégial de
développement de matériel didactique :

<http://expressions.ccdmd.qc.ca>

Unless you have other fish to fry...

It would be a shame.